eLit FESTIVAL

FESTIVAL MIMESIS - UDINE 2020

A cura di Eugenio De Caro e Roberto Revello

MIMESIS EDIZIONI

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

eLit
Letterature plurali

European Literature in Italian Translation

Novità di questa edizione del festival mimesis è la rassegna di eventi **eLit – Letterature plurali**, dedicata alle voci emergenti della nuova Europa.
I vincitori del Premio Letterario Europeo presenteranno in anteprima italiana le nuove uscite della collana di narrativa straniera **eLit** di Mimesis Edizioni.

La collana **eLit - European Literature in Italian Translation**, nata con il co-finanziamento dell' Unione Europea attraverso il programma "Europa Creativa", si pone come obiettivi la valorizzazione e la salvaguardia della diversità linguistica e culturale europea e il rafforzamento della competitività del settore culturale e creativo al fine di promuovere una crescita economica intelligente, sostenibile e inclusiva.
Protagonisti di questa collana sono i vincitori dell'**EUPL–European Union Prize for Literature** e i loro traduttori in italiano.

Tutti gli eventi saranno in diretta streaming sul canale YouTube di Mimesis Edizioni, sulla pagina facebook del Festival Mimesis e sul sito http://mimesisfestival.it

Programma degli eventi

Giovedì 22 ottobre

h. 19,15 **RETI DI LIBERTÀ**
Osvald Zebris (autore), *Paolo Pantaleo* (traduttore), *Eugenio De Caro* (progettista europeo responsabile ufficio progetti Mim-Eu)

Sabato 31 ottobre

h. 14,30 **PREMIO BOOKTRAILER ALBANIA**
Eugenio De Caro, *Roberto Revello* (Mimesis Edizioni), *Ambasciata d'Italia a Tirana*. Testimonianze degli studenti vincitori del Premio

h. 15,30 **DARSI DEL TU**
Edina Szvoren (autrice), *Claudia Tatasciore* (traduttrice), *Dario Fertilio* (Il Sole 24 Ore)

h. 16,30 **L'EPICA DELLE STELLE DEL MATTINO**
Rudi Erebara (autore), *Edmond Cali* (traduttore), *Dario Fertilio* (Il Sole 24 Ore)

Domenica 1 novembre

h. 16,30 **RACCONTI A OROLOGERIA**
Faruk Šehić (autore), *Elvira Mujcic* (traduttrice), *Pamela Lainati* (consulente letteraria Mimesis)

Gioved 5 novembre

h. 16,30 **IL TEMPO DELL'INQUIETUDINE**
Jean-Luc Nancy (filosofo), *Wlodek Goldkorn* (L'Espresso), *Federico Ferrari* (Antinomie.it)

Reti di libertà

GIOVEDI 22 OTTOBRE — ORE 19.15

Osvald Zebris (autore)
Paolo Pantaleo (traduttore)
Eugenio De Caro (progettista europeo)

Sei bambini di uno stesso cortile, ognuno vittima di una diversa forma di violenza familiare. Le storie di Osvalds Zebris catturano momenti dell'esistenza spesso invisibili a un osservatore distratto, con una attenzione particolare al linguaggio ed una visione originale della realtà. I suoi personaggi paiono legati ad un destino inappellabile, eppure a tutti viene data la possibilità di un'ultima scelta, la libertà di decidere della propria vita. Con una figura ricorrente nei racconti, un Mihails sfuggente e misterioso, che sembra tirare le fila della libertà di ciascuno di loro.

LIBRO IN USCITA: NOVEMBRE 2020

l'autore

Osvald Zebris

(1975) è uno scrittore e giornalista lettone, ha un master in economia ed è membro dell'Unione degli scrittori lettoni. Il suo primo libro, una raccolta di racconti dal titolo *Brīvība tīklos* (Nelle reti della libertà), gli è valso nel 2010 il Premio letteratura lettone per il miglior debutto.
All'ombra della Collina dei galli (2014), scritto e pubblicato per la collana "Noi. Lettonia, XX secolo", ha vinto nel 2017 il Premio dell'Unione Europea per la Letteratura. È inoltre autore dei romanzi: *Koka nama ļaudis* (La gente della casa di legno, 2013) e *Māra* (2019).

il traduttore

Paolo Pantaleo

(Montevarchi, 1967), traduttore dal lettone. Cura il blog "Baltica" dedicata a politica, cultura e storia lettone; e il blog "Biblioteca Baltica", su testi di narrativa e poesia lettone. Ha tradotto e pubblicato per la casa editrice Damocle diversi autori lettoni, fra cui Imants Ziedonis, Rūdolfs Blaumanis, Nora Ikstena, Knuts Skujenieks. Per la rivista letteraria "Incroci", Mario Adda Editore, ha pubblicato una *Antologia di poesia lettone* (2013). Nel 2018 ha ricevuto il premio "Gada lielo balvu" della Società Dante Alighieri di Lettonia per le sue traduzioni e per il suo contributo alla divulgazione della cultura e della letteratura lettone in Italia.

BOOK TRAILER 2020

SABATO 31 OTTOBRE — ORE 14.30

PREMIAZIONE BOOKTRAILER CREATIVE EUROPE
Eugenio De Caro
(progettista europeo responsabile
ufficio progetti Mim-Eu)

Roberto Revello
(Mimesis Edizioni)

Ambasciata d'Italia a Tirana (AL)
(saluti dai responsabili dell'Ufficio Scuole e Ufficio Cultura)

Matteo Asti
(presidente della Giuria Concorso Booktrailer Mimesis Creative Europe)

Testimonianze degli studenti vincitori del Premio
(scuole bilingui albanese-italiano)

Albania, Italia, Europa

All'interno del progetto "SHORT-Stories for a Long-lasting multilingual and multicultural Europe" promosso dalla Casa editrice Mimesis all'interno del Programma Creative Europe è stato promosso un concorso di Booktrailer rivolto agli studenti delle scuole secondarie albanesi bilingui italiano/albanese. I videoclip devono essere dedicati ai libri tradotti all'interno della Collana *eLit* vincitori del Premio Letterario dell'Unione Europea, letti nella loro traduzione italiana realizzata all'interno del progetto. L'obiettivo è dunque duplice: da una lato dar voce alla creatività digitale degli studenti, stimolandoli a tradurre i valori letterari nel linguaggio multimediale delle immagini in movimento, forse più consono agli stili espressivi e di apprendimento delle nuove generazioni. Dall'altro, fornire accesso, attraverso il veicolo della lingua italiana, ad uno scenario di letterature europee meno note e diffuse, ma testimoni di un notevole fermento culturale e letterario capace di generare un nuovo senso di appartenenza europeo.

Darsi del tu

SABATO 31 OTTOBRE — ORE 15.30

Edina Szvoren (autrice)
Claudia Tatasciore (traduttrice)
Dario Fertilio (giornalista)

Quindici racconti che mostrano la complessità delle relazioni umane. Gli attenti e disseminati riferimenti concreti rimandano all'epoca kadariana, a indicare come i rapporti di socializzazione siano profondamente influenzati dal sistema oppressivo e di sospetto in cui si è costretti a vivere. Il più delle volte, poi, l'identità sessuale dei protagonisti è sapientemente messa in discussione grazie all'assenza, nella lingua ungherese, dei generi grammaticali. Tutto ciò provoca nel lettore uno scardinamento dagli schemi convenzionali.

LIBRO IN USCITA: NOVEMBRE 2020

l'autrice

Edina Szvoren

(Budapest, 1974) ha conseguito il diploma all'Accademia musicale Franz Liszt e insegna solfeggio e teoria musicale al conservatorio Béla Bartók di Budapest. Nel 2010, la sua prima raccolta di racconti, *Pertu* (*Darsi del tu*, 2020), ha subito riscosso clamore e premi letterari. Nel 2012 è seguito *Nincs, és ne is legyen* (*Non c'è, e non deve esserci*, 2017), che è stato insignito del Premio letterario dell'Unione Europea nel 2015. Grazie alle raccolte *Az ország legjobb hóhéra* (2015) e *Verseim. Tizenhárom történet* (2018), ancora rimaste non tradotte in italiano, Edina Szvoren si è definitivamente consacrata come una delle autrici di racconti più talentuose e apprezzate dal pubblico.

il traduttore

Claudia Tatasciore

(Pescara, 1984) traduttrice dall'ungherese e dal tedesco. Magiarista e germanista, ha pubblicato una monografia dal titolo "Con la lingua, contro la lingua" (2009) e nel 2014 ha conseguito il dottorato in Scienza della traduzione all'Università di Bologna. Dall'ungherese, per la collana eLit ha tradotto *Il Montecristo comunista* (2017) di Noémi Szécsi, *Non c'è e non deve esserci* (2017) e *Darsi del tu* (2020) di Edina Szvoren. Con Vera Gheno ha lavorato alla traduzione del romanzo *Affresco* (2017) di Magda Szabó.

L'epica delle stelle del mattino

SABATO 31 OTTOBRE — ORE 16.30

Rudi Erebara (autore)
Edmond Cali (traduttore)
Dario Fertilio (giornalista)

Sull'inutilità e gratuità della violenza, strumento di oppressione dei totalitarismi di ogni genere e tempo, si è soffermata la riflessione di Rudi Erebara. Ambientato in Albani all'epoca della guerra fredda, racconta la storia del pittore Suleyman. Il 16 ottobre 1978, in occasione del 70esimo compleanno del dittatore Enver Hoxa, una forte pioggia scolorisce le lettere degli slogan celebrativi commissionati ai decoratori della compagnia di Stato, per la quale lavora anche Suleyman. Nonostante i festeggiamenti si fossero conclusi, il regime ordina la caccia ai presunti sabotatori, che, evidentemente, non potevano esistere...

LIBRO IN USCITA: NOVEMBRE 2020

l'autore

Rudi Erebara

(1971) poeta, scrittore e traduttore albanese. Dopo essersi laureato nel 1995 presso l'Accademia di Belle Arti, ha intrapreso la carriera di analista politica e giornalista. È autore di poesie e di romanzi.

il traduttore

Edmond Cali

Nato nel 1967 a Tirana (Albania). Dal 1999 è collaboratore ed esperto linguistico (CEL) madrelingua per la lingua albanese presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Ha pubblicato le monografie: *Romanet e Jakov Xoxës* (2003); *Faik Konica 1876-2004* (2004). Ha tradotto dall'italiano in albanese: *Kosova. Italianët dhe lufta. Intervistë e gazetarit Federico Rampini*, Massimo D'Alema (2004); *Letërkëmbim 1940–1943*, Carlo Tagliavini, Giuseppe Schirò, Francesco Ercole (2016); *Engjëlli*, Sandrone Dazieri (2017). Ha tradotto dall'albanese in italiano: *Allori secchi*, Kasëm Trebeshina (2007)

Racconti a orologeria

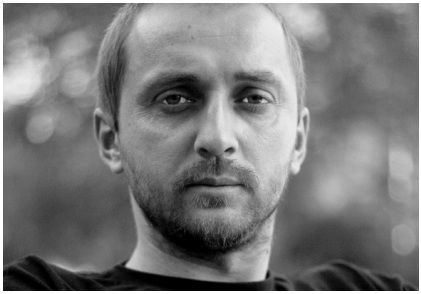
DOMENICA 1 NOVEMBRE — ORE 16.30

Faruk Šehić (autore)
Elvira Mujcic (traduttrice)
Dario Fertilio (giornalista)

La lingua di Šehić misura ininterrottamente il tempo dell'uomo e il tempo delle stelle, il tempo della guerra e il tempo dell'inquietudine, quello che ci sfugge e quello che abbiamo irrecuperabilmente consumato. La vita è un orologio, ma tra il martello della lirica e l'incudine della dura prosa, lo scrittore ci parla del cambiamento. In questi racconti si alternano vertiginosamente le nazioni e i popoli, la storia e la memoria; soprattutto: l'individuo, eterno mutante. Impercettibile a un orologio comune, la velocità di questa dissoluzione svela la fragilità di ogni identità, ma anche della nostra natura umana.

LIBRO IN USCITA: NOVEMBRE 2020

l'autore



Faruk Šehić

(1970), poeta, scrittore e giornalista bosniaco. Ha studiato veterinaria a Zagabria fino allo scoppio della guerra in Bosnia nel 1992, quando ha fatto ritorno per arruolarsi nell'Esercito della Bosnia Erzegovina. Dopo la guerra ha studiato Letteratura all'Università di Sarajevo. È considerato una delle voci più autentiche e poetiche della ex-Jugoslavia. *Il mio fiume* (Mimesis, 2017) è stato il suo esordio letterario in Italia, elogiato dal Guardian come grande esempio di letteratura di guerra. Un'autobiografia che racconta, dall'interno, la dissoluzione dell'ex Jugoslavia.

il traduttore

Elvira Mujcic

nata nel 1980 in Yugoslavia, è una scrittrice e traduttrice italo-bosniaca.
Laureata in Lingue e Letteratture straniere, ha pubblicato diversi romanzi, tra cui *Dieci prugne per i fascisti* (2016) e *Consigli per essere un bravo immigrato* (2019).
Ha tradotto opere letterarie e film documentari di autori provenienti da Bosnia, Serbia, Croazia in lingua italiana, tra cui Slavenka Drakulić, Robert Perišić, Vladimir Tasić, Faruk Šehić, Semezdin Mehmedinović.
In collaborazione con la Scuola Holden per il progetto CELA (Connecting Emerging Literary Artists) svolge la mansione di *mentorship* per traduttori emergenti.

Il Tempo dell'inquietudine

GIOVEDI 5 NOVEMBRE — ORE 16.30

Jean-Luc Nancy (filosofo)
Wlodek Goldkorn (L'Espresso)
Federico Ferrari (Antinomie.it)

La collana *Mimesis eLit* è nata in collaborazione con “Europa Creativa”, la commissione europea che ha dato vita a “EUPL-European Union Prize for Literature”.
Mimesis si impegna a tradurre in italiano i vincitori di questo premio letterario e ad assecondare l’obiettivo principale del progetto di Europa Creativa: valorizzare e salvaguardare la diversità linguistica e culturale europea.
Il filo conduttore dei libri di questa collana consiste nella volontà di esprimere i molteplici modi in cui le generazioni, cresciute a cavallo della caduta del Muro di Berlino, hanno affrontato un mondo nuovo. ricco di spirito democratico, ma ancora frammentato e, in parte, traumatizzato.

Un autore in particolare ha rappresentato lo stimolo che ci ha condotti a Jean-Luc Nancy: Faruk Šehić, (1970), poeta, scrittore e giornalista bosniaco.
Ha studiato veterinaria a Zagabria fino allo scoppio della guerra in Bosnia nel 1992, quando ha fatto ritorno per arruolarsi nell’Esercito della Bosnia Erzegovina.
Dopo la guerra ha studiato Letteratura all’Università di Sarajevo. È considerato una delle voci più autentiche e poetiche della ex-Jugoslavia.
Il mio fiume (Mimesis, 2017) è stato il suo esordio letterario in Italia, elogiato dal Guardian come "grande esempio di letteratura di guerra. Un’autobiografia che racconta, dall’interno, la dissoluzione dell’ex Jugoslavia”.

Quest’anno pubblicheremo *Racconti a orologeria*, che Šehić presenterà proprio in occasione di questa stessa rassegna. Una raccolta di racconti in cui l’uomo modula la sua esistenza attraverso l’esperienza del tempo della guerra e del tempo dell’inquietudine, ma anche del tempo delle stelle.
La vita appare un grande orologio che, tra il martello della lirica e l’incudine della dura prosa, offre allo scrittore una metafora affascinante per parlare del cambiamento: l’alternarsi delle nazione e dei popoli, della storia e della memoria, di tutto ciò che ci sfugge e di quello che abbiamo irrecuperabilmente consumato. Impercettibile a un orologio comune, la velocità di questa dissoluzione ci svela la fragilità di ogni identità e della nostra stessa natura.
L’individuo appare dunque in tutta la sua fragile essenza come eterno mutante.

Gli echi e i temi di questo autore, insieme anche al tema generale del Festival Mimesis (“Immagine e storia”) ci hanno portato a pensare che **Jean-Luc Nancy** potesse offrire una preziosa riflessione di natura filosofica attorno alle parole chiave storia, memoria e identità.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

MIMESIS EDIZIONI

Via Monfalcone, 17/19, 20099 Sesto San Giovanni (MI)
Tel: +39 02 24861657 / 02 24416383 - Fax: +39 02 89403935
mimesis@mimesisedizioni.it - www.mimesisedizioni.it
Ufficio Stampa - Clarissa Gibella, ufficio.stampa@mimesisedizioni.it